

November 12, 2011

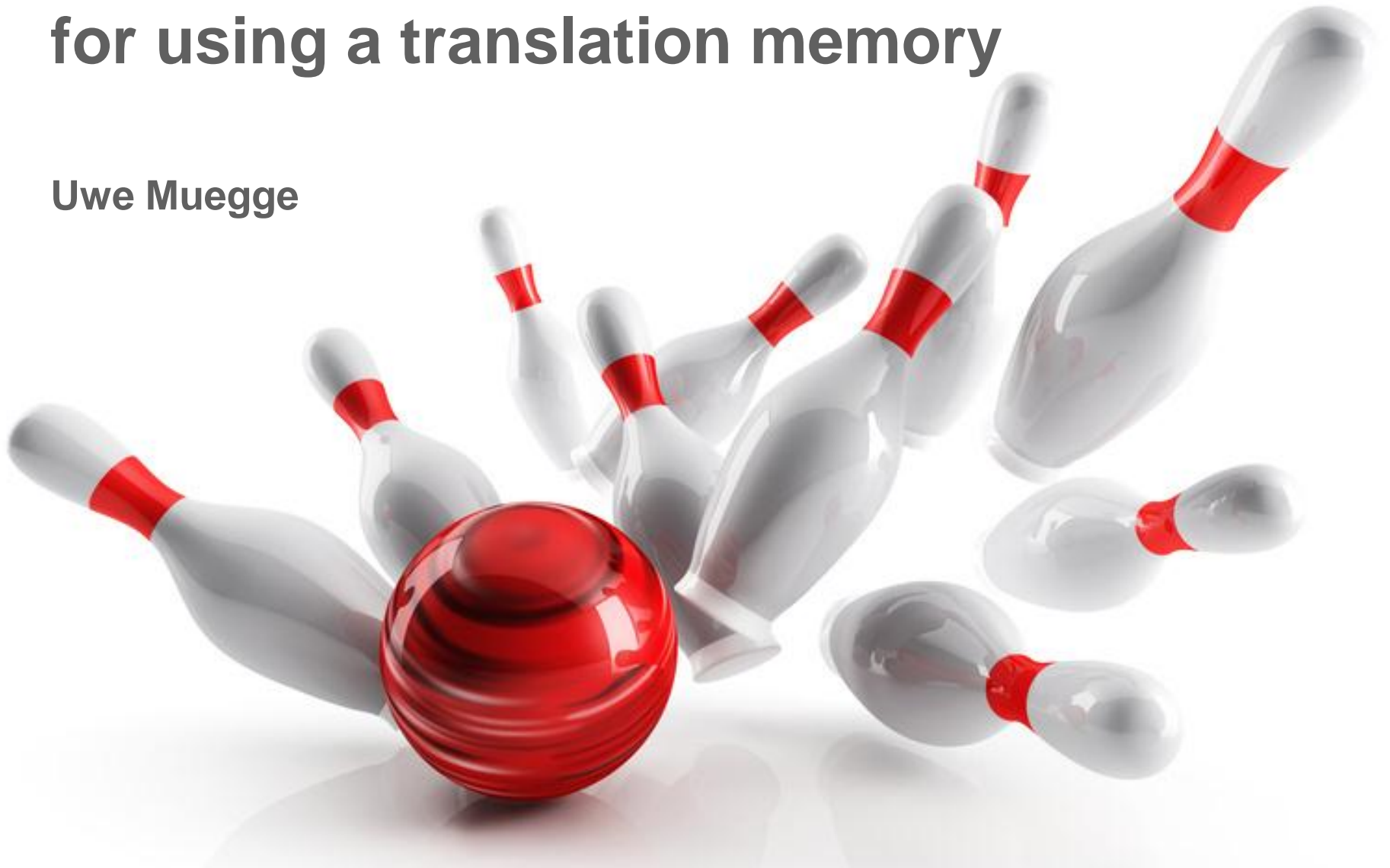
Ten good reasons for using a translation memory

Uwe Muegge, *Monterey Institute of International Studies*

Ten Good Reasons

for using a translation memory

Uwe Muegge



Translation Challenges



Faster Delivery

October 22, 2009



Better Quality



More Efficiency



Traditional Translation Environment

- ☹ Does not offer much support for translation-specific tasks
- ☹ Forces translators to perform many non-value-added activities
- ☹ Forces translators to use external programs during translation

Definition

translation memory (TM)

type of translation software that supports the work of translation professionals in two ways:

- 1) making previous translations easily available for re-use;
- 2) automating many translation-related tasks

TMs inner workings

- ✂ Break up source documents into segments **before translation**
- ✂ Find matching segments in the repository **during translation**
- ✂ Save linked source and target segments **after translation**

TEN GOOD REASONS

FOR USING A TRANSLATION MEMORY SYSTEM

A good reason for using a TM system

1

TM systems facilitate the **systematic re-use** of previously created translations

Automatic TM Lookup

The screenshot displays the WordFast software interface. The main window shows a bilingual text document with English and German text. A yellow box highlights a specific sentence in the English text: "<1> Delta EX Model 9529 Implantable Cardiac Monitor – <2> The Delta EX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest." This sentence is also highlighted in the German text: "<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird." A yellow callout box points to the English sentence with the text "Sentence-Level Lookup". On the right side of the interface, there is a table with two rows: "device" and "leadless device". The "device" row shows the German translation "Gerät" and an "edit" link. The "leadless device" row shows the German translation "elektrodenloses Gerät" and an "edit" link. The top of the interface shows a menu bar with "File", "Edit", "Display", "Tools", and "Help". The bottom of the interface shows a status bar with various information including "9/15", "109 47%", "EN-US>DE-DE", and "Bilingual".

85% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 23 Oct 2011 at 02:14:41 by umuegge@miis.edu

<1> Delta DX Model 9528 Insertable Cardiac Monitor – <2> The Delta DX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

{0}>

The Delta EX system consists of three main components.<100> Das Delta EX-System besteht aus drei Hauptkomponenten.<0>

{0}>

<1> Delta EX Model 9529 Implantable Cardiac Monitor – <2> The Delta EX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

Three electrodes on the body of the device continuously monitor the patient's subcutaneous ECG.

The device memory can store up to 25.5 min of ECG recordings from patient-activated episodes and up to 30 min of ECG recordings from automatically detected arrhythmias.<1>

<1> Model 2090 Programmer with software Model SW007 – <2> The Programmer is used to set up the Delta EX to detect arrhythmias.

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information.<1>

device	Gerät	edit
leadless device	elektrodenloses Gerät	edit

Sentence-Level Lookup

9/15 109 47% EN-US>DE-DE Bilingual

9/15 109 47% EN-US>DE-DE Bilingual

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information.<1>

<1> Model 2090 Programmer with software Model SW007 – <2> The Programmer is used to set up the Delta EX to detect

Manual TM Lookup

Translation memory EN-US>DE-DE : 24 translation units

File Edit Display Tools Help

background 100% WORDFAST anywhere logout

Preview

TM Concordance Search - EN-US>DE-DE - Google Chrome

www.freetm.com/wfa/mem?email=umuegge%40miis.edu&style=normal+14px%2F14px+Arial%2CHelvetica%2CSans+Serif&query=mon

Search: OK ☒ Exact match ☐ Advanced 2 records found

(TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 23 Oct 2011 at 02:14:40 by umuegge@miis.edu [edit](#) [delete](#)

<> The Delta DX Insertable Cardiac **Monitor** is a programmable device which continuously monitors a patient's ECG.

<> Der Delta DX implantierbarer Herzmonitor ist ein programmierbares Gerät, das das EKG des Patienten kontinuierlich überwacht.

(TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 23 Oct 2011 at 02:14:41 by umuegge@miis.edu [edit](#) [delete](#)

<> Delta DX Model 9528 Insertable Cardiac **Monitor** – <> The Delta DX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

<> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

body Gehäuse [edit](#)

device Gerät [edit](#)

ECG EKG [edit](#)

patient Patient [edit](#)

subcutaneous ECG subkutanen EKG [edit](#)

Word/Phrase-Level Lookup

Three electrodes

The device mem from automatic

<> Model 2090 F arrhythmias. The programmer

<> Delta Patient patient to record

10/15 109 47% EN-US>DE-DE Bilingual

10/15 109 47% EN-US>DE-DE Bilingual

A good reason for using a TM system

2 TM systems enable translators to perform automatic terminology lookup

Automatic Terminology Lookup

File Edit Display Tools Help

Translation memory EN-US>DE-DE : 22 translation units

background 100% WORDFAST anywhere logout

Quick Look	Quick-Look	edit
screen	Maske	edit
Significant Events	Wichtige Ereignisse	edit
Vision software	Vision-Software	edit
window	Fenster	edit

{0>
Significant Events<}100{>Wichtige Ereignisse<0}

{0>
<1>The Vision software reports exceptional events and episodes in the <2>Significant Events <3>window (Figure 1) on the <2> Quick Look <3>screen.
<3>0{>

For most items reported in this window, you can view further details by selecting the item of interest and then touching the <1>Open Data <2>button.<3>

Figure 1.
Significant Events <1> Window<2>

Histogram Icon

<1> Selecting the <2> (Histogram) icon on the <3> Quick Look <4> screen opens a new window that displays a record of the patient's heart rate since the last follow-up session.<5>

5/19 2 1% EN-US>DE-DE Bilingual

A good reason for using a TM system

3 TM systems ensure that translators **translate all sentences** in a document

Automatic Completeness Check

The screenshot displays the WORDFAST software interface. At the top, there is a menu bar with 'File', 'Edit', 'Display', 'Tools', and 'Help'. Below the menu bar is a toolbar with various icons. The main window is titled 'Translation memory EN-US>DE-DE : 22 translation units'. A yellow box highlights a 'Confirmation' dialog box in the center of the screen. The dialog box contains the text: 'Target segment is empty. Click OK to close segment and end translation.' with 'OK' and 'Cancel' buttons. To the right of the main window, there is a sidebar with a table of links. The table has two columns: the first column lists various functions, and the second column lists their German equivalents, with an 'edit' link next to each. The table is as follows:

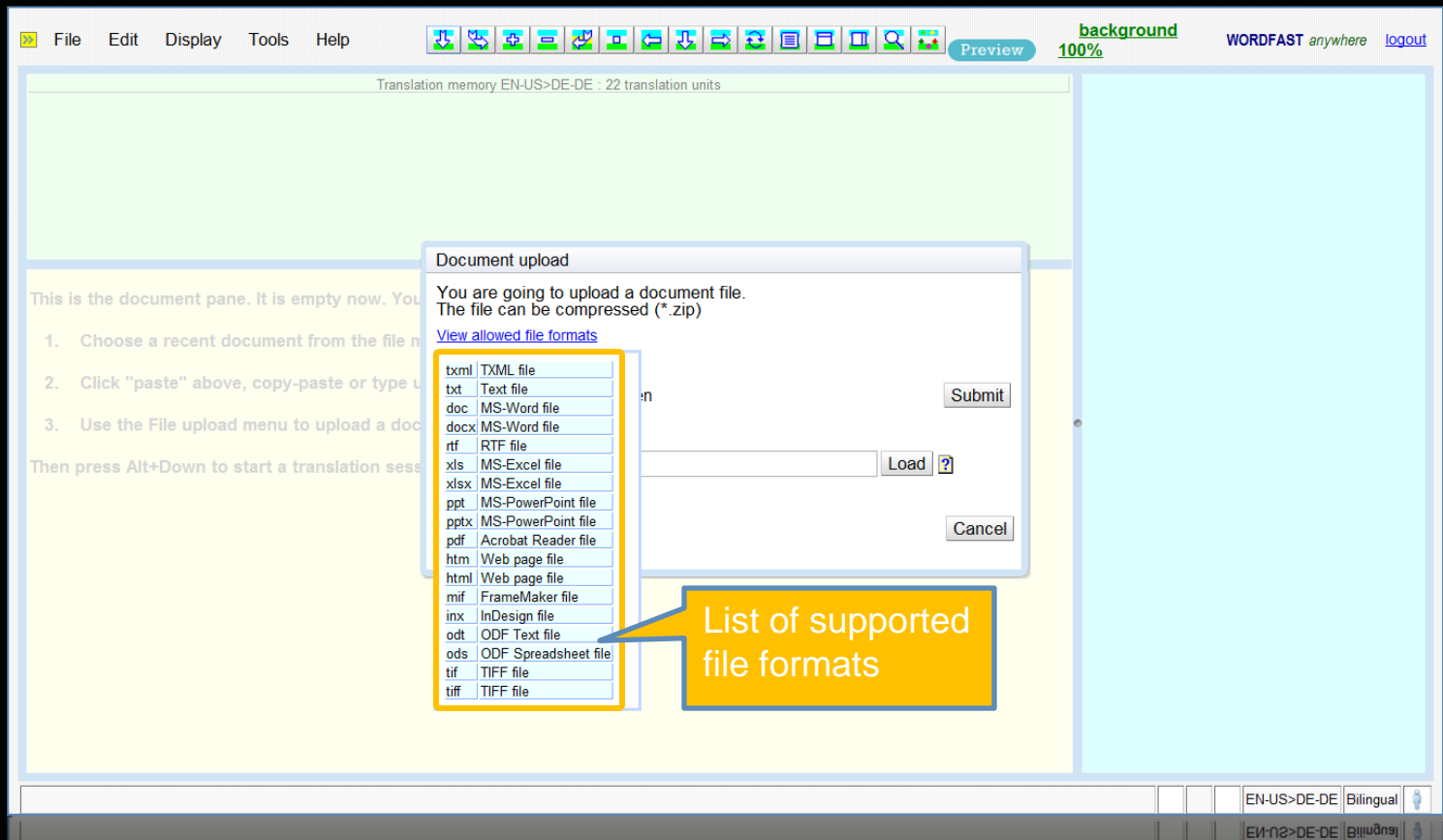
Quick Look	Quick-Look	edit
screen	Maske	edit
Significant Events	Wichtige Ereignisse	edit
Vision software	Vision-Software	edit
window	Fenster	edit

Below the table, there is a section titled 'Empty segment triggers alert' with a yellow background and a blue border. The main window also displays a list of translation units. The first unit is highlighted in yellow and contains the text: 'Significant Events<100>Wichtige Ereignisse<0>'. Below this, there is a section titled 'Figure 1. Significant Events <1> Window<2>' and a section titled 'Histogram Icon'. The bottom of the window shows a status bar with the text: '5/19 2 1% EN-US>DE-DE Bilingual'.

A good reason for using a TM system

4 TM systems enable translators to translate **multiple file formats** in a single system

Multiple file format support



A good reason for using a TM system

5 TM systems **simplify**
the translation
review and editing
process

Review functions

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmierer ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:50:30 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Gerätes angebracht sind, überwachen das subkutane ECG des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

<100>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<0>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistent ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriegerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

Review functions

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:50:30 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Gerätes angebracht sind, überwachen das subkutane ECG des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

<100>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<0>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistent ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriegerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

background WORDFAST anywhere logout

Preview 100%

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

Add review
comments

Review functions

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:50:30 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Gerätes angebracht sind, überwachen das subkutane ECG des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

<100>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<0>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistent ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriergerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

Use shared glossary

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

Review functions

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Geräts angebracht sind, ermöglichen eine kontinuierliche EKG-

Des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

<100>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<0>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistent ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriegerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

Review functions

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:51:04 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

100% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 26 Oct 2011 at 09:50:30 by umuegge@miis.edu

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Drei Elektroden, die am Gehäuse des Gerätes angebracht sind, überwachen das subkutane ECG des Patienten kontinuierlich.

Show/Edit note for segment 13

Did the client approve 'Klinikpersonal' as translation of 'clinician'?

Save Remove Cancel

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

Das Programmiergerät ermöglicht es dem Klinikpersonal, das Gerät abzufragen und die gespeicherten Informationen zu betrachten, zu speichern und auszudrucken. <1>

<1> Delta Patient Assistant Modell 9538 – <2> Der Patient Assistent ist ein tragbares, batteriebetriebenes Telemetriegerät, das es Patienten ermöglicht, Herzdaten im Delta-DX nach dem Auftreten von Symptomen einer möglichen Herzrhythmusstörung aufzuzeichnen. <3>

229 Wörter

clinician	Klinikpersonal	edit
device	Gerät	edit
interrogation	Abfragefunktion	edit
print	ausdrucken	edit
save	speichern	edit
view	betrachten	edit

Review in a single window

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

13/15 147 64% EN-US>DE-DE Target

A good reason for using a TM system

6

TM systems enable translators to create more **accurate estimates**

Analysis function

Analysis report				
kappa_en.doc				
Analogy	segments	words	char.	%
-----	-----	-----	-----	-----
Repetitions	4	12	92	15%
100%	2	5	40	7%
95% - 99%	0	0	0	0%
85% - 94%	0	0	0	0%
75% - 84%	0	0	0	0%
0% - 74%	21	290	1522	78%
Total	27	307	1654	
(character count does not include spaces)				
(36 internal tags found. Tags are not included in this report.)				
				Close

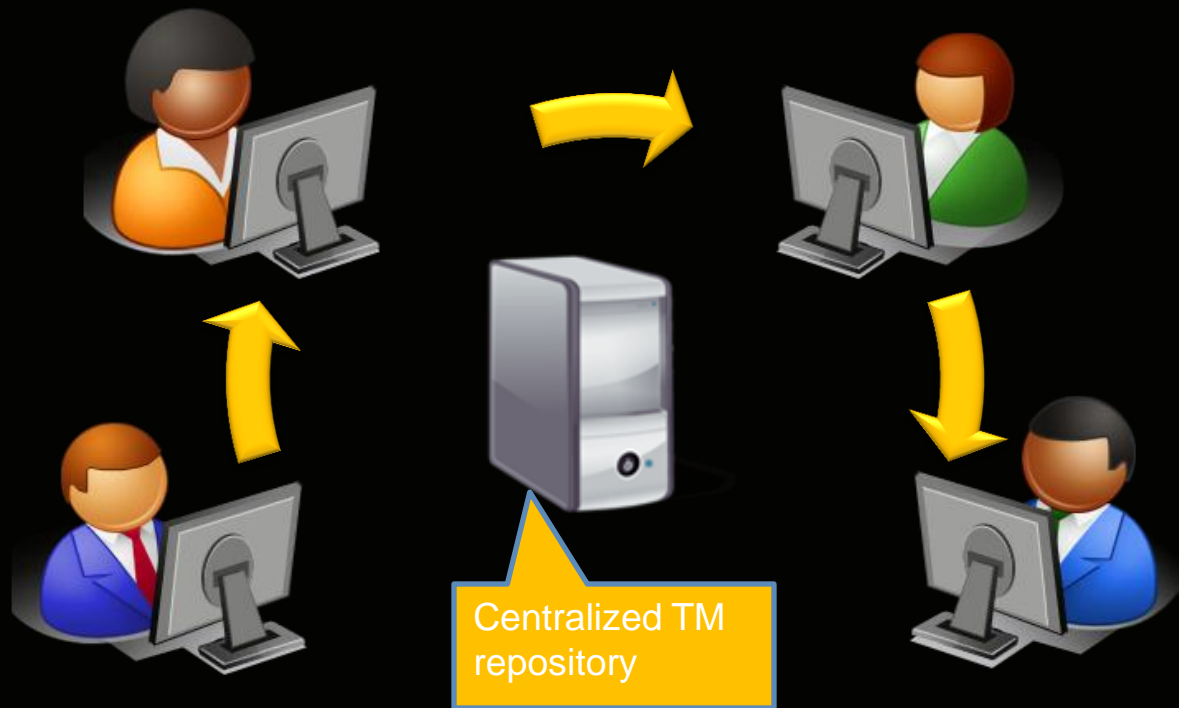
Go beyond the
word count

(36 internal tags found. Tags are not included in this report.)				
(character count does not include spaces)				
Total	27	307	1654	
				Close

A good reason for using a TM system

7 TM systems enable translators to collaborate seamlessly on large projects

Easy collaboration/ leveraging

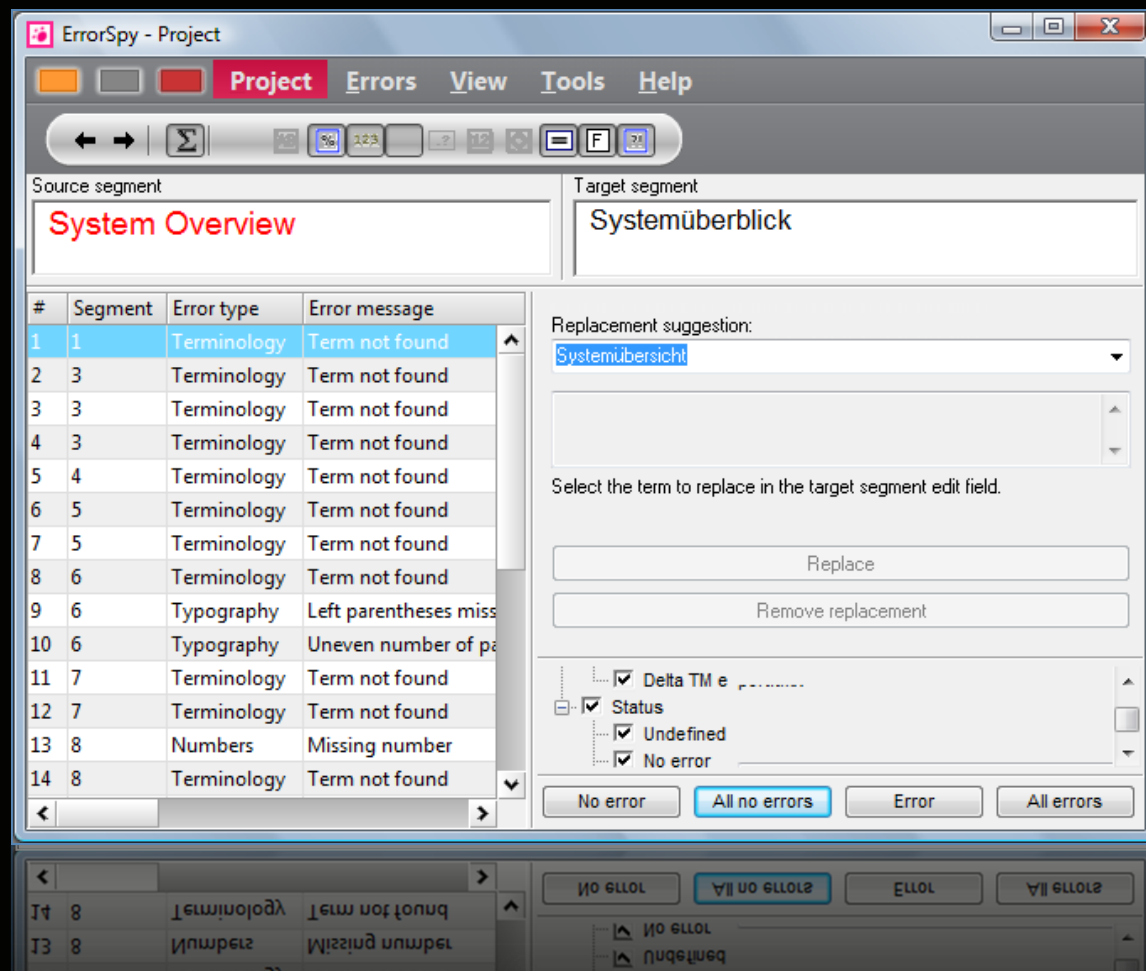


A good reason for using a TM system

8

TM systems enable
translators to use
automatic quality
assurance tools

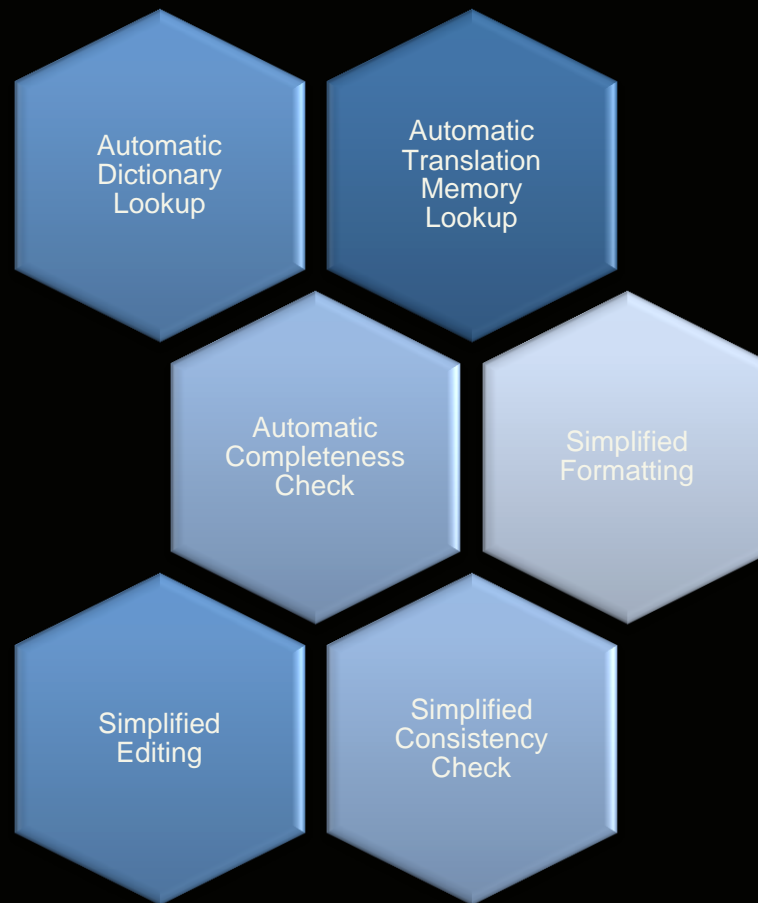
ErrorSpy QA Tool



A good reason for using a TM system

9 TM systems enable translators to increase their productivity

Productivity Factors



A good reason for using a TM system

10

TM systems enable translators to meet a critical **client requirement**

Translation
memory,
please!



THE THREE THINGS

I WANT YOU TO REMEMBER

An important fact to remember

1

Translation memory
systems are useful
for **non-repetitive
texts**

An important fact to remember

2 Translation memory
systems enable you
deliver better quality,
faster

An important fact to remember

3

Translation memory
systems enable you to
expand your
customer base

Q&A



Thank you for your attention!



Uwe Muegge
uwe.muegge@csoftintl.com
Twitter: @UweMuegge



**Monterey Institute
of International Studies**
A Graduate School of Middlebury College